Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś badający ― serca wie co [jest] zamysłem ― Ducha, gdyż według Boga wstawia się za świętych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś badający serca wie czym zamysł Ducha że według Boga wstawia się za świętymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, który bada serca,\* wie, jaki jest zamysł Ducha, bo po (myśli) Bożej wstawia się za świętymi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Badający serca wie, czym zamysł Ducha, że według Boga wstawia się za świętymi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś badający serca wie czym zamysł Ducha że według Boga wstawia się za świętymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten zaś, który bada serca, rozumie zamiary Ducha, gdyż wstawia się On za świętymi zgodnie z myślą Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten, który bada serca, wie, jaki jest zamysł Ducha, ponieważ według *woli* Boga wstawia się za świętymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ten, który się serc bada, wie, który jest zmysł Ducha, ponieważ według Boga przyczynia się za świętymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który wypatruje serca, wie, czego Duch pożąda, iż według Boga prosi za świętymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, który przenika serca, zna zamiar Ducha, [wie], że przyczynia się za świętymi zgodnie z wolą Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Ten, który bada serca, wie, jaki jest zamysł Ducha, bo zgodnie z myślą Bożą wstawia się za świętymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ten, który bada serca, wie, czym jest zamysł Ducha i że zgodnie z wolą Boga wstawia się On za świętymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Bóg, który przenika serca, zna pragnienie Ducha, ponieważ to właśnie zgodnie z Jego wolą Duch wstawia się za świętymi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, który bada serca, wie, jaki jest zamysł Ducha, że zgodnie [z wolą] Boga wstawia się za świętymi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, który przenika serca ludzkie, zna te pragnienia Ducha, który zgodnie z wolą Boga przyczynia się za wierzącymi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo Ten, który doskonale zna wnętrze człowieka, wie, jakie jest pragnienie Ducha. Duch przecież zgodnie z wolą Bożą wstawia się za świętymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, хто досліджує серця, знає, яка то думка Духа, бо він заступається за святих з Божої волі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Ten, co bada serca wie, jaki jest ów zamiar Ducha, ponieważ według Boga wstawia się za świętymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a Ten, który bada serca, wie dokładnie, co Duch ma na myśli, bo Jego błagania za lud Boży są zgodne z wolą Bożą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Ten, który bada serca, wie, jaki jest zamysł ducha, ponieważ w zgodzie z Bogiem ujmuje się on za świętymi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ojciec, który zna serca wszystkich ludzi, zna zamiary Ducha i wie, że wstawia się On za świętymi zgodnie z Jego wolą. |

1. 1) <x>90 16:7</x>; <x>230 7:10</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>490 16:15</x>; <x>510 1:24</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-2)